

Elektrotehnički fakultet u Beogradu

Principi softverskog inženjerstva

Open Community Translation Project (OCTP)

Projektni zadatak

Verzija 1.0

Verzije dokumenta

Verzija	Datum	Opis	Autori
1.0	28.2.2018.	Osnovna verzija	Milan Prokić, Dušan Milošević

Sadržaj

1. Uvod.....	4
1.1. Rezime.....	4
1.2. Namena dokumenta i ciljne grupe.....	4
2. Tim.....	4
3. Tehnologija.....	4
4. Opis sistema.....	4
5. Kategorije korisnika.....	5
5.1 Gost.....	5
5.2 Registrovan korisnik.....	5
5.3 Moderator.....	5
5.4 Administrator.....	5
6. Funkcionalnosti.....	6
6.1 Registracija korisnika.....	6
6.2 Logovanje na sistem.....	6
6.3 Administracija sistema.....	6
6.4 Upload dokumenta.....	6
6.5 Prevođenje.....	6
6.6 Ocenjivanje.....	6
6.7 Pregled dokumenata.....	6
6.8 Administracija profila.....	6
6.9 Odjavljivanje sa sistema.....	6
7. Ograničenja.....	7
8. Potencijalna proširenja.....	7

1. Uvod

1.1. Rezime

Projekat OCTP ima za cilj prevođenje dokumenata od strane internet zajednice uz ocenjivanje korektnosti prevoda. Ovaj projekat je namenjen ljudima koji žele da unaprede svoje prevodilačke sposobnosti kao i onima koji imaju potrebu za prevodima tekstova.

1.2. Namena dokumenta i ciljne grupe

Ovaj dokument služi kao smernica osobama koje će u budućnosti raditi na projektu

2. Tim

- 1) Dušan Milošević (tim lider)
- 2) Milica Jovanović
- 3) Aleksandar Luković
- 4) Milan Prokić

3. Tehnologija

Za frontend će biti korišćen HTML5, CSS3, AJAX, JavaScript i jQuery itd.
Za backend će biti korišćen PHP i MySQL.

4. Opis sistema

Korisnici mogu da uploaduju dokument u .txt formatu ili da kopiraju tekst u formu. Prevodioci prevode rečenice i ocenjuju prevode drugih korisnika i na osnovu toga se formira kvalitet prevoda. Korisnik može da vidi procenat prevedenog teksta, kao i kvalitet prevoda, kao i kvalitet prevoda pojedinačnih rečenica (izražen bojama).

Ocenjivanjem prevoda prevodilac dobija ili gubi poene kojima se određuje težina njegovih ocena, kao i inicijalna ocena njegovog prevoda. Korisnici sa visokim brojem negativnih ocena gube pravo da ocenjuju tuđe prevode tih jezika. Korisnici sa visokim brojem pozitivnih ocena mogu dobiti moderatorske privilegije za odgovarajući jezik.

5. Kategorije korisnika

5.1 Gost

Gost je neregistrovan korisnik koji može samo da vidi prevedene dokumente, i može da se registruje.

5.2 Registrovan korisnik

Može da zahteva da mu se prevede neki dokument, da prevodi dokumente na jezicima za koje želi da vežba prevođenje i ocenjuje prevod drugih korisnika na jezicima koje on zna. Takođe, može da prijavi neprikladan sadržaj administratoru.

5.3 Moderator

Moderator je korisnik koji ima privilegiju da određene tekstove ukloni ukoliko ne ispunjavaju standarde portala. Korisnik dobija moderatorske privilegije direktno od administratora ili ispunjavanjem uslova pozitivnih ocena za neki jezik.

5.4 Administrator

Administrator je korisnik koji ima apsolutnu kontrolu nad portalom, može postavljati i uklanjati moderatore, uklanjati korisnike, kao i dokumenta.

6. Funkcionalnosti

6.1 Registracija korisnika

Ukoliko korisnik nema svoj nalog, može ga kreirati unošenjem ličnih podataka. Ti podaci će biti upisani u bazu podataka na osnovu čega će kasnije moći da pristupa sistemu.

6.2 Logovanje na sistem

Gost može da se loguje na sistem, pri čemu unosi korisničko ime i lozinku koji se proveravaju sa podacima iz baze podataka.

6.3 Administracija sistema

Administrator ima mogućnost dodavanja novih moderatora, kao i brisanja starih naloga moderatora i korisnika, kao i brisanje dokumenata.

6.4 Upload dokumenta

Dokument može da se uploaduje kao .txt dokument, kasnije se mogu dodati novi formati. Dokument se može uploadovati i kopiranjem teksta u odgovarajuću formu. Pri uploadovanju se bira jezik na kom je dokument, kao i jezik za koji se traži prevod. Takođe, određuje se kategorija kojoj tekst pripada.

6.5 Prevođenje

Korisnici otvaraju dokumenta na sajtu, selektuju rečenice teksta koje žele da prevode i unose prevod pomoću odgovarajuće forme.

6.6 Ocenjivanje

Korisnici mogu da ocenjuju prevode ocenama u opsegu od 1 do 10. Prosečna ocena se računa i na osnovu nje se tekst boji odgovarajućim bojama. Postoji minimalan broj ocena potreban za kategorisanje kvaliteta prevoda.

6.7 Pregled dokumenata

Korisnici mogu da pregledaju dokumenta, pri čemu mogu da odrede parametar (kategorija, jezici, procenat prevedenosti...) za filtriranje dokumenata.

6.8 Administracija profila

Korisnik može da menja pristupnu lozinku, dodaje jezike koje poznaje, menja email adresu.

6.9 Odjavljivanje sa sistema

Prilikom odjavljivanja sa sistema, Korisnik postaje Gost i prikazuje mu se početna strana portala.

7. Ograničenja

Ne postoji podrška za plaćanje prevoda

8. Potencijalna proširenja

- Dodavanje podrške za plaćanje.
- Uvođenje drugih formata dokumenata.
- Login pomoću facebook/google/twitter naloga.
- Prevod sa eksternog linka.